acme 団 presents

Nanadome na Gomenne

By: Kojima Lalako

Oneshot

Scans: Deidre@aarin

Translator: Iz

Typesetter: WtSchnitz

QC: Lenny

acmedan.blogspot.com

The Seven Things I'm Sorry For

-and then you cried for my sake-

Kojima Lalako

SATORU~
YOU'RE SERIOUSLY NOT GOING TO UNIVERSITY?
I JUST WANT TO LIVE TOGETHER WITH TOORU.
IT'S NO BIG DEAL.
I have to go tell the teacher.
YEAH. I'M GOING STRAIGHT TO WORK.
Are your parents okay with it?
YOU'VE GOT SUCH A GOOD HEAD ON YOUR SHOULDERS, WHAT A WASTE.
YOU SURE LIKE TOORU A LOT, DON'T YOU?
Tooru is my older twin.
He's more precious to me than anyone.

He hasn't left our house in five years.

It happened five years ago.
...NOW TOORU, INTRODUCE YOURSELF.
It was hard for him to make any friends because of his stutter.
That day our mother brought "friends" for him.
W-W-WANNA PLAY B-BASEBALL?
chuckle
WHOA...
HE STUTTERS!
chuckle
WHAT'S THAT?
They never actually liked him, and they were paid to be his "friends" even from the beginning.
But Tooru always believed they were his real friends.

One day, when they promised to meet,
Tooru stood there in the rain, waiting.
TOORU!
...TOORU.
I'M HERE TO PICK YOU UP.

I P-P-PROMISED
MY F-F-FRIENDS
HE...
WET HIMSELF.
B- B-BUT I
H-HAVE TO STAY.
IT'S GETTING DARK
YOU'LL CATCH A COLD LIKE THIS.
..ANYWAY, LET'S GO BACK HOME.
YOU NEED TO CHANGE YOUR CLOTHES.
B- BUT S-S-SATORU
THEY'RE NOT COMING.

THEY'RE NOT GOING TO COME
From that day on,
Tooru has never been able to leave the house.

Our parents were so disappointed that they put him through strict discipline.
...SHE PAINTED OVER IT AGAIN...
Since then,
I'M HOME, MOM
She ignores my existence.
Once I go up these stairs,
...
I'M HOME, TOORU.
It's only me and Tooru.

WAH!
N- NO, I WASN-
SORRY, WERE YOU ASLEEP?
SLIP
W-W-W-
WELCOME BACK...
Hehe
Y- YEAH.
YOU'RE STILL THE SAME SCATTER-BRAIN AS EVER
hug
OUR HEIGHT DIFFERENCE IS GETTING SMALLER.
SO YOU NEED TO EAT BETTER, YOU KNOW?
TOORU ...
S-SATORU, Y- Y- YOU SMELL LIKE THE SUN.
pat pat
OH, I GUESS IT'S BECAUSE I WENT TO THE ROOFTOP FOR A NAP TODAY.

Since then,
time hasn't passed for him.
YOU'LL SMELL LIKE ME IN A BIT TOO.
Ever since he became a hikikomori, he's been very weak.
His ribs were always more visible than they would normally be ever since he was young.
I took his thin hands into mine.
...BREATHE SLOWLY.. OKAY?

OKAY.
NOW I'M GOING TO HOLD ON TO YOUR HIPS
AND GO SLOWLY.
I'M GOING IN...
YEAH.
YEAH...
YOU'RE DOING WELL.
YOU'RE SO CUTE, TOORU.
Thrusting into my brother with no experience, into a world of sexual pleasure,
is like getting a sweet candy for a prize as a child.

ARE YOU STILL LOSING WEIGHT, TOORU?
I W-W-WONDER..
YEAH. I CAN SEE YOUR BONES THROUGH YOUR SKIN
SO ENTER-TAINING...
TICKLE
HAHAHA
...TOORU, LET'S GO OUTSIDE.
I'LL ALWAYS BE WITH YOU, SO..

Inside of Tooru's mind, there are seven gods.

Every night, they come to punish him for seven things.

I C-C-CAN'T.

The first thing is for not being able to speak well.

The second, for disappointing his parents.

The third, for not waiting for his friends.

The fourth, for letting those friends down.

The fifth, for hiding indoors.

...
I D-D-DON'T WANT TO T-TELL...
WHAT'S THE SEVENTH THING?
The sixth, for having sex with his little brother.
Tooru's empty back looked small, like a girl's.
It seemed like if I touched him, he would disappear.
...COME OVER HERE, TOORU.

GUIDANCE COUNSELOR
I SEE SO, NO MATTER WHAT,
YOU WON'T GO ON TO UNIVERSITY?
YES.
I WANT TO LEAVE MY HOUSE AND BE INDEPENDENT.
WELL, IF YOU'RE THAT DEAD SET ON IT, ALL I CAN DO IS SUPPORT YOU.
GOING STRAIGHT INTO SOCIETY IS TOUGH.
SO WORK HARD!
YES!

I HEARD FROM YOUR TEACHER... THAT YOU'RE GOING TO WORK
YOU'RE SUCH A SMART CHILD AND YOUR TEACHER WAS EVEN RECOMMENDING YOU FOR A NATIONAL UNIVERSITY...
ARE YOU TRYING TO RUIN ME TOO?
I'M HOME.
AND YOU'RE GOING TO LIVE INDEPENDENTLY?
ARE YOU TELLING ME THAT YOU WANT ME TO LIVE BY MYSELF WITH THAT LITTLE PEST?
I have nothing to say to my mother.
I'm going to leave this house
ANYWAY, TOORU
...YOU HAVE NOTHING TO DO WITH THIS.
IS GOING TO LIVE WITH ME.

WOW!
and release Tooru from it.
GREAT!
HAPPY BIRTHDAY, TOORU!
!!
Wanted to say it, too
IT'S T-T-TASTY...
HAPPY B-B-BIRTHDAY TO YOU TOO, SATORU!
I'M R-R-REALLY HAPPY TO BE YOUR BROTHER, SATORU.

TOORU,
WHEN I GRADUATE...
WILL YOU LEAVE THIS HOUSE WITH ME?
I WANT TO LIVE TOGETHER, JUST THE TWO OF US
S-S-SORRY, I-I CAN'T...
WHAT'S BOTHERING YOU?
THE THINGS I'M SAYING,
WHAT ABOUT THEM BOTHERS YOU?

I'M H-H-HAPPY...
TELL ME, TOORU.
I'LL DEFINITELY MAKE YOU HAPPY.
If it's the two of us,

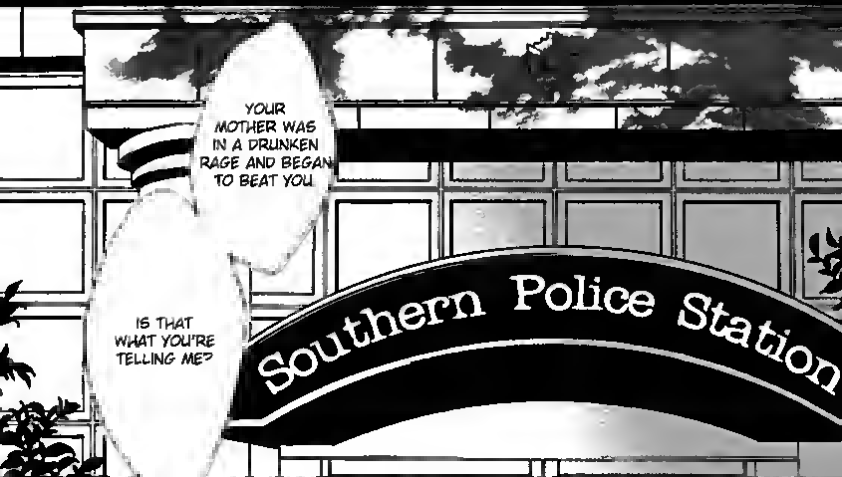
I G-G-GRIND MY TEETH. IT'S REALLY E-E-EMBARRASS-ING
I DON'T REALLY MIND AT ALL.
NO, W-WE C-CAN'T!
LET'S SLEEP TOGETHER AFTER ALL, IT'S OUR BIRTHDAY.
we can live a happy life together
IT'S H-H-HARD FOR ME TO SLEEP WITH O-OTHERS
I'M S-S-S-SORRY.
YOU DON'T NEED TO APOLOGIZE.
GOOD NIGHT.

WHAT IS POSSIBLY KEEPING HIM IN THIS HOUSE?
0o
I'LL HAVE TO TALK TO HIM TOMORROW...
...HUH?
VOICES...?
COMING FROM TOORU'S ROOM?
WHAT'S HE DOING AT THIS HOUR?
Is he having a night-mare?

S-S-SATORU WILL HEAR...
Shut up!
rattle
TOO-
STOP IT, MOM...
What?
I TEACH YOU EVERY SINGLE NIGHT
BUT YOU'RE STILL SHITTY AT IT!
EVERY TIME YOU OPEN YOUR MOUTH YOU SAY THE SAME THING,
THAT YOU WANT TO LEAVE!
Don't fuck with me!
RATTLE
RATTLE
...Oi-
What is she saying?

IT WON'T OPEN?!
If you ever set a foot outside
I'll never forgive you!
creak
creak
creak
creak
creak
It's your fault!
DAMN IT... WHERE'S THE KEY...
TOORU!
It's your fault they look at me like that!
I even tried
TOO-RU
creak
to help you make friends!
creak
Do you even know what I had to go through?!
OPEN
creak
Do you under-stand?!

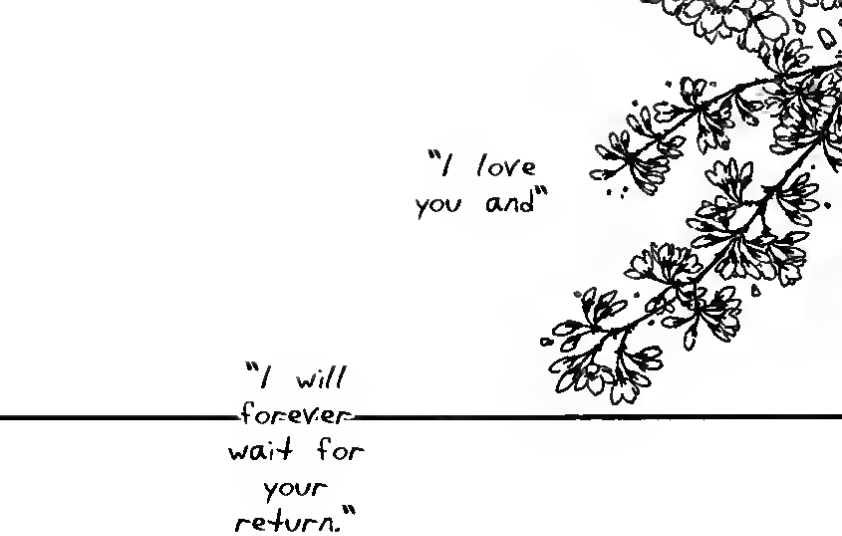
I'm very sorry.
Mom.
=TL NOTE: HE ALSO ADDRESSES "GOD" WHILE SAYING "MOM".
The seventh thing is


YOUR MOTHER WAS IN A DRUNKEN RAGE AND BEGAN TO BEAT YOU.
IS THAT WHAT YOU'RE TELLING ME?
Southern Police Station

IF YOUR MOTHER DID BEAT YOU ON A REGULAR BASIS,
WHY DO YOU HAVE LITTLE TO NO BRUISES?
...
...NOT SAYING ANYTHING, HUH...
WE WON'T BE ABLE TO RESOLVE ANYTHING LIKE THIS.
...IT'S FROM YOUR BROTHER.
(tap)
HE'S BEEN COMING HERE EVERY DAY TO SEE YOU SINCE
"IT'S ALL MY FAULT, HE DIDN'T DO ANYTHING WRONG!" AND HE EVEN WENT AS FAR AS TO KNEEL

...HE ALWAYS COMES TO GIVE HIS TESTIMONY
WE MUST SEARCH FOR THE TRUTH OF THE MATTER AND PROCEED ACCORDING TO THE LAW.
YOUR MOTHER IS STILL UNCONSCIOUS, HOWEVER.
FOR WHOSE SAKE DID YOU COMMIT THAT CRIME FOR?
HE ALREADY TOLD US IN THE COURT ROOM
OF WHAT YOUR MOTHER DID,
ALL FOR YOUR SAKE.
"To Satoru,"

TO HIM, YOU MUST BE
A VERY, VERY PRECIOUS PERSON
"When spring comes,
let's go collect shellfish at the shore and see the cherry blossoms.
And let's go see fireworks at Teganuma in the summer.
In the fall, let's go gather fallen leaves.
And in the winter, let's hold hands and fall asleep together.



●END●